
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ КОСВЕННОГО КОМПЛИМЕНТА В РУССКО-ВЬЕТНАМСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Нгуен Тху Хыонг

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрены основные виды косвенных комплиментов в русском и вьетнамском языках и специфика их функционирования в речи. Автор сравнивает особенности и частоту использования разных видов косвенного комплимента в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: косвенные комплименты, неэтикетные комплименты, этикетные комплименты, речевой акт, коммуникация.

В современных языковых исследованиях интерес ученых часто обращается на распространенные в коммуникативных культурах речевые акты, способствующие установлению и укреплению отношений между собеседниками. Одним из таких речевых актов является комплимент.

Как любой речевой акт, комплимент может быть прямым или косвенным. В нашей статье объектом рассмотрения становятся косвенные комплименты, которые отражают не только индивидуальные особенности мышления адресата, но и национальную специфику речевого акта комплимента. Мы исследуем специфику косвенных комплиментов на материале двух языков — русского и вьетнамского.

Рассмотрев более 630 диалогов, содержащих комплименты и ответные реплики, мы отметили, что в некоторых случаях высказывание имеет структуру другого речевого акта, но направлено на достижение эффекта комплимента, т.е. говорящий осуществляет акт комплимента через форму и структуру другого речевого акта. Такой способ достижения эффекта комплимента называется косвенным комплиментом.

Как мы выяснили, косвенные комплименты употребляются и в русской, и во вьетнамской культуре с одинаковой частотой. Доля таких комплиментов составила 19,04% среди комплиментов на русском языке и 20,63% среди комплиментов на вьетнамском языке.

Как известно, косвенные комплименты разделяются на неэтикетные и этикетные.

Неэтикетные комплименты, по данным нашего исследования, более характерны для вьетнамского языка, где их доля составляет 13,39% против 10,82% в русском языке. В зависимости от особенностей структуры и от формы речевого акта, посредством которого реализуется неэтикетный комплимент, можно выделить: 1) комплимент-вопрос; 2) комплимент — повествовательное предложение; 3) комплимент-сравнение; 4) комплимент путем выражения эмоции; 5) комплимент путем выражения говорящим мнения о положительном влиянии для него собеседни-

ка; 6) комплимент-антитезу; 7) комплимент путем намека; 8) комплимент путем выражения своего желания.

В комплименте-вопросе эффект комплимента достигается с помощью вопросительного акта:

- *Mẹ, sao hôm nay mẹ trang điểm đẹp thế? (Мама, почему сегодня ты так красиво красишься?)*
- *Đẹp không? Đẹp không? (А ну-ка, красиво?)* [17];
- *A тебе говорили, что тебе очень форма идет?*
- *Говорили* [3].

Мы отметили, что частота использования косвенного комплимента во вьетнамском языке оказывается выше, чем в русском языке (3,8% и 1,9% соответственно).

Интересно также, что в рассматриваемых культурах национальная специфика проявляется и в гендерном аспекте: вьетнамские женщины используют данный тип комплимента чаще, чем мужчины. В свою очередь, русские мужчины обращаются к данной форме комплимента чаще, чем женщины. Адресатами же комплиментов-вопросов обычно становятся женщины.

В комплименте — повествовательном предложении комплимент реализуется в форме повествовательного высказывания особой структуры, например:

- *Я, это, слышал, ты стихи классно пишешь* [1];
- *Em nghe thấy nhiều người khen anh làm việc giỏi và rất năng động. (Я часто слышала, что ты хорошо и активно работаешь)* [22].

Как видим, в комплиментах такого типа говорящий просто передает собеседнику то, что он слышал о нем от других. Однако, рассказывая собеседнику о том, что слышал, говорящий соглашается с содержанием комплимента. Данный косвенный тип комплимента чаще употребляется во вьетнамском языке, чем в русском.

Комплимент-сравнение осуществляется сравнением собеседника с каким-либо реальным человеком или метафорической фигурой, например:

- *Очень на дочку ты мою похожа, Зину. Такая же красавица* [5];
- *Лилия, — вы так похожи на этот цветок. Такая же благородная красота* [8];
- *Vợ anh trông cứ như là Diana ấy! (Моя жена так похожа на Диану!)* [16].

Необходимо указать, что во вьетнамской культуре комплимент путем сравнения собеседника с метафорической фигурой чаще воспринимается как неискренний, слишком торжественный, поэтому более характерным является сравнение с реальной личностью (как в последнем примере, где адресат сравнивается с принцессой Дианой).

В некоторых коммуникативных ситуациях говорящий выражает комплимент собеседнику путем выражения своего эмоционального состояния, например:

- *Anh Tường. Suýt nữa em không nhận ra thật. Anh ăn mặc khác quá. (Тыонг! Я еле узнал тебя. Ты совсем по-другому одет)*
- *Hôm nay anh có hẹn đặc biệt. (Сегодня у меня особо важная встреча)* [23];
- *Рита, дорогая, я просто поражаюсь, как ты все анализируешь, — сказала Инга с искренним дружелюбием и восхищением во взгляде* [9].

Косвенный комплимент также может осуществляться путем **выражения говорящим мнения о положительном влиянии для него собеседника**, например:

— *Пап, если бы ты знал как мне с тобой хорошо...* [10];

— *Anh lạnh lùng nhưng không hiểu sao em có cảm giác rất ấm áp khi ở bên anh, và cảm giác tin cậy, gần gũi nữa. (У тебя холодный характер, но не знаю, почему каждый раз, когда я рядом с тобой, я чувствую себя тепло, уверенно и близко)* [17].

В некоторых случаях говорящий не указывает непосредственно на положительные черты собеседника, а выбирает противоположное выражение, например:

— *Ты не самый худший вариант, правда* [2];

— *Hồng này, có cách nào đó làm cho em xấu hơn một chút được không? (Хонг, не знаешь, как сделать тебя более некрасивой?)* [19]

Такой вид комплимента опасен тем, что собеседник может неправильно понять намерения говорящего. Поэтому *комплимент-антитеза* редко встречается и в русском, и во вьетнамском языке.

Иногда комплимент говорящего осуществляется с помощью *намёка*, например:

— *Да, беда, — сокрушается притворно Филемон. — Уж и не знаю, что и делать теперь?! Ну, а по поводу ваших хитрых мыслей скажу так. Возможно, эмансипация и возникла в результате фригидности, ну, а частично, из-за честолюбия одаренных женщин. Таких, как ты!* [13].

— *Ở tôi không có sự dũng cảm của ông. (У меня нет такой храбрости как у Вас)* [15].

Кроме вышеуказанных способов косвенного комплимента, во вьетнамском языке мы выявили еще один способ — *комплимент путем выражения своего желания*, например:

— *Em già rồi, không còn như xưa nữa. (Я уже старая, не такая как была раньше.)*

— *Giá như mọi phụ nữ già rồi đều được như em (Если бы все старые женщины были такими как ты...)* [15].

В общении речевые акты с косвенной иллюкутивной силой могут повторяться и становиться обусловленными языковым этикетом. В таком случае мы говорим о косвенных этикетных речевых актах.

По итогам нашего исследования *этикетные косвенные комплименты* составляют 8,25% общих комплиментов в русском языке и 7,3% во вьетнамском языке. Этикетные косвенные комплименты могут быть разделены на следующие типы: 1) комплимент-приветствие; 2) комплимент-благодарность; 3) комплимент-знакомство; 4) комплимент-поздравление; 5) комплимент-выступление; 6) комплимент-ободрение.

В *комплиментах-приветствиях* основным значением является приветствие, а комплиментарное значение вторично. Такие комплименты составляют 2,22% во вьетнамском языке и 1,9% в русском языке, например:

— *Lâu lắm rồi không gặp, em xinh ra nhiều đấy. (Давно мы не виделись. Ты выглядишь красивее)* [16];

— *Ồi, какой ты сегодня красивый! С кем же пришел, вроде не с мамой?* [4].

Благодарность является распространенным речевым актом. Обычное «спасибо» говорится за каждую услугу. Однако нередко для повышения искренности высказывания употребляется **комплимент-благодарность**. Например:

— *Спасибо, очень вкусно, — сказал Женя, чувствуя, что не сможет больше осилить ни кусочка* [7];

— *Cảm ơn cô vì đã làm tôi cảm thấy trẻ trung hơn! (Спасибо Вам за то, что благодаря Вам я чувствую себя моложе)* [21].

Знакомство считается началом всех отношений человека. До знакомства участники остаются незнакомыми, исходя из этого, нерациональный **комплимент-знакомство** может грозить отношениям между ними. Поэтому во избежание неудачи данный тип комплимента крайне редко встречается во вьетнамском и русском языках, что составляет 0,31% и 0,95% общих комплиментов соответственно. Например:

— *Здравствуйте! Мне очень приятно с вами познакомиться... А это — ваша жена? Как ее зовут? Ирина? О, очень хорошее русское имя!* [12];

— *Chào em, cô gái dễ thương. Em tên là gì vậy? (Привет, симпатичная девушка. Как тебя зовут?)* [19].

Комплимент-поздравление используется в том случае, когда собеседник достигает успехов в профессиональной деятельности или в его личной жизни случается радостное событие. Комплименты данного типа составляют 1,9% общих комплиментов в русском языке и 1,58% во вьетнамском языке. Например:

— *Ты молодец, так держать! Теперь все в твоих руках. Здорово у тебя получилось. Ты просто супер, отлично. Теперь ты в шоколаде. И так будет теперь всю жизнь. Ты самая лучшая!* [6];

— *Câu có ngôi nhà đẹp quá! Chúc mừng! (У тебя красивый дом! Поздравляю!)* [20].

Так как подобные высказывания относятся к поздравлению, которое только улучшает облик собеседника, они кажутся «безопасными» и для говорящего, и для собеседника. В этих комплиментах часто употребляется слово «поздравлять» или указаны конкретные причины комплимента.

Комплимент-выступление встречается и в русском (1, 26%), и во вьетнамском языках (0,63%) в таких случаях, когда говорящий произносит речь перед коллегами, студентами, учениками в связи с каким-либо событием. Например:

— *Искренне восхищаюсь вами, Сергей Кондратьевич. За полгода поднять такую махину. В то время как я со своими американскими друзьями пытался работать с семьей, пытался работать с парламентом, вы зашли снизу, захватили массой, так сказать. Потрясающе!* [1];

— *Em là một học sinh thông minh, sáng dạ. Năm học nào điểm của em cũng cao nhất lớp! (Ты умный и талантливый ученик. Ты всегда занимаешь первое место в классе!)* [15].

Можно отметить, что вьетнамцы реже выбирают данный тип комплимента в общении.

Комплимент-ободрение встречается и в русском (0,63%), и во вьетнамском языках (1,26%), например:

- *Có lên cô Diệu nhé! Anh Quyết rất tin tưởng vào cô và tôi cũng thấy yên tâm.* (Старайся, Зьюе! Кует доверяет тебе и я этим доволен) [18];
— *Все будет хорошо. Ты сильная девушка.* [2]

Как видно из приведенных примеров, комплимент-ободрение произносится, когда собеседник оказывается в трудной ситуации или у него несчастье. Такой комплимент может помочь собеседнику преодолеть свои трудности.

Итак, из вышесказанного можно сделать вывод, что косвенные комплименты разнообразны по своим видам и особенностям функционирования в речи в русской и вьетнамской лингвокультурах.

В основном, по сравнению с русскими, вьетнамцы чаще используют косвенные комплименты. При этом вьетнамцы предпочитают неэтикетные косвенные комплименты, а русские — этикетные косвенные комплименты. Это объясняется особенностями мышления и культурными традициями каждого народа.

Так, русские довольно часто используют комплимент-благодарность и комплимент-знакомство. Однако во вьетнамской лингвокультуре считают, что если комплимент говорится с целью поблагодарить, то данный комплимент-благодарность считается церемонным и исходя из этого искренность комплимента может снижаться. Что касается комплимента-знакомства, вьетнамцы не всегда готовы принимать комплименты от незнакомых людей.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Влюблен и безоружен. Х/ф. Свердловская к/ст. PRIOR, 2010.
[2] Детям до 16. Х/ф. Кинокомпания Красная стрела, 2010.
[3] Дом солнца. Х/ф. Кинокомпания Топ Лайн Дистрибьюшн, Арчи-фильм, Ялтинская киностудия, Киностудия им. М. Горького, 2010.
[4] *Донцова Д.* Главбух и полцарства в придачу, 2004. URL: http://www.loveread.ec/view_global.php?id=2423.
[5] Жена генерала. Х/ф. Производство Кинопром, 2011.
[6] Золушка. Х/ф. Централ Партнершип и BolshayaRaznitsa, 2012.
[7] *Малыренко Т.* Луч надежды. URL: <http://www.netslova.ru/malyarenko/luch.html>.
[8] *Марченко А.* Никудашрый. URL: http://lit.lib.ru/t/tamara_m/nikudishniy.shtml.
[9] *Матрос Л.* Называется жизнь. URL: http://www.lib.ru/NEWPROZA/MATROS/zhizn.txt_with-big-pictures.html.
[10] Утомленные солнцем. Предстояние. Х/ф. Студия ТРИТЭ, 2010.
[11] *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения. — М.: Высшая школа, 1989.
[12] *Чевгун С.Ф.* Если можешь — беги... URL: http://lit.lib.ru/c/chewgun_s_f/text_shtml.
[13] *Штейнман Б.Е.* Путешествие для одного. URL: http://lit.lib.ru/c/chewgun_s_f/text_shtml.
[14] *Searle J.R.* Indirect speech acts. In P. Cole and L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech acts.* — New York: Academic Press, 1975.
[15] *Cò lòng chồng.* Đạo diễn: *Bùi Huy Thuần*, Hãng phim VFC, 2006.
[16] *Lập trình cho trái tim.* Đạo diễn: *Nguyễn Mạnh Hà*, Hãng phim FPT Media, 2008.
[17] *Lời thú nhận của Eva.* Đạo diễn: *Nguyễn Mạnh Hà*, Hãng phim Thiên Ngân, 2011.
[18] *Luật đời.* Đạo diễn: *Hoàng Nhung*, Hãng phim VFC, 2007.

- [19] Mặt nạ da người. Đạo diễn: *Mai Hồng Phong*, Hãng phim VFC, 2012.
[20] Người Hà Nội. Đạo diễn: *Hoàng Tích Chí, Đoàn Lê*, Hãng phim Truyền hình Việt Nam, 1996.
[21] Những cánh hoa bay. Đạo diễn: *Bùi Huy Thuần*, Hãng phim VFC, 2008.
[22] Phía trước là bầu trời. Đạo diễn: *Đỗ Thanh Hải*, Hãng phim Truyền hình Việt Nam, 2001.
[23] *Trần Thu Trang*. Phải lấy người như anh. URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nqntntn2n3ln343tq83a3q3m3237nnnt>.

SOME TYPES OF INDIRECT COMPLIMENTS IN RUSSIAN AND VIETNAMESE COMMUNICATIVE CULTURES

Nguyen Thu Huong

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article studies compliments as speech acts in Russian and Vietnamese communication and discusses the usage of some types of indirect compliments in the communicative cultures of the two. A comparison showing their similarities and differences and frequency in their usage in cross-cultural communication has also been undertaken.

Key words: indirect compliments, etiquette of compliments, speech act, communication.

LITERATURE

- [1] *Vlublen i besorywen* [Love and unarmed]. — Sverdlovsk / st. PRIOR, 2010.
[2] *Detyam do 16* [Children under 16]. — A. Kinokompaniya Red Arrow, 2010.
[3] *Dom solnca* [House of the Sun]. — Production Company Top Line Distribution, Archie movie, Yalta film studio, film studio. Gorky, 2010.
[4] Doncova D. Glavbuh i polcarstba v pridatru [Chief accountant and half the kingdom to boot], 2004 // http://www.loveread.ec/view_global.php?id=2423
[5] *Zhena generala* [The general's wife]. Production kinoprene, 2011.
[6] *Zolushka* [Cinderella]. Tsentral Partnership and BolshayaRaznitsa.
[7] Malyarenko T. *Luch nadezhdy* [Ray of hope] // <http://www.netslova.ru/malyarenko/luch.html>
[8] Marchenko A. *Nikudyshry* [Worthless] // http://lit.lib.ru/t/tamara_m/nikudishniy.shtml
[9] *Matros L. Nazyvayetsya zhizn* [That's a life] // http://www.lib.ru/NEWPROZA/MATROS/zhizn.txt_with-big-pictures.html
[10] *Utomlennye Solncem. Predstoyanie* [Burnt by the Sun. Prestanding]. Director: Mikhalkov N., TRITE Studio, 2010.
[11] Formanovskaya N.I. *Rechevoy etiket i kyktura obshchenya* [Speech etiquette and culture of communication]. — M: The higher school, 1989.
[12] Chevgun S.F. *Esli mozhesh — begi* [If you can — run.], 2004 // http://lit.lib.ru/c/chewgun_s_f/text_0100.shtml
[13] Shteynman B.E. *Puteshestvie dlya odnogo* [Travel for the one] // http://lit.lib.ru/s/shtejman_b_e/text_0120.shtml

- [14] Searle J.R. *Indirect speech acts*. In P. Cole and L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech acts*. New York: Academic Press., 1975.
- [15] *Cỏ long chông* [Grass]. Director: Bui Huy Thuan, company VFC, 2006.
- [16] *Lap trình cho trái tim* [Program for the heart]. Director: Nguyen Manh Ha, company FPT Media, 2008.
- [17] *Loi thú nhận của Eva* [Eva's Confession]. Director: Nguyen Manh Hà, company Thien Ngan, 2011.
- [18] *Luật đời* [Laws of the life]. Director: Hoang Nhung, company VFC, 2007.
- [19] *Mặt nạ da người* [Mask of the human]. Director: Mai Hong Phong, company VFC, 2012.
- [20] *Người Hà Nội* [The people in Ha noi]. Director: Hoang Tich Chi, Doan Le, company Vietnam Television, 1996.
- [21] *Những cánh hoa bay* [The fly petals]. Director: Bui Huy Thuan, company VFC, 2008.
- [22] *Phía trước là bầu trời* [In front of the sky]. Director: Do Thanh Hai, company Vietnam Television, 2001.
- [23] Tran Thu Trang. *Phai lấy người như anh* [Marrying people like you] // <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtv3m3237nqntntn2n31n343tq83a3q3m3237nnnt>